

Posudek vedoucího na bakalářskou práci Zuzany Heřmanové *Zápis suprasegmentálních jevů v simultánních přepisech pro neslyšící*

Zuzana Heřmanová si téma své práce zvolila samostatně, inspirována seminářem Tomáše Portycha, který se stal jejím konzultantem. Navázala ve svém výzkumu na starší práci Elišky Témové (Témová, 2022). Stále málo probádané téma simultánního přepisu pro neslyšící rozvinula o otázku, zda si uživatelé přepisu přejí záznam suprasegmentálních jevů, případně zda (a jak) tyto jevy sami přepisovatelé zapisují. Na prvním místě proto vysoce oceňuji propojení předložené práce s živou praxí.

Jako výzkumnou metodu zvolila diplomantka dotazníkové šetření, což považuji za adekvátní. S oporou ve skriptech o empirických metodách v lingvistice sestavila podrobný dotazník, jež distribuovala klientům přepisu i přepisovatelům. Získaný vzorek dat od 18 uživatelů a 22 přepisovatelů je dostatečný, neboť se jedná o problematiku značně specifickou. V souladu s principy otevřené a etické vědy tvoří dotazník přílohu práce, stejně tak video v českém znakovém jazyce, ve kterém diplomantka oslovuje uživatele přepisu.

Co se týče pojetí samotných suprasegmentálních jevů, autorka práce je chápe velmi zešíroka jakožto heterogenní množinu zahrnující jak přízvuk, hlasitost či pauzy v toku řeči, tak i další mimojazykové jevy, např. zvuky z okolí. Trochu stranou stojí ironie, jev velmi obtížně vymežitelný a uchopitelný. O to víc si cením např. zjištění na str. 59, kde diplomantka uvádí, že „[n]ejvíce problematická pro porozumění byla uživateli přepisu označena ironie“. Dokazuje tím skutečnost, že právě výzkumu porozumění ironie v psaných textech je třeba u neslyšících věnovat další pozornost.

Stran formální roviny nelze vytknout příliš mnoho věcí. Tu a tam se objevují interpunkční nedostatky, nenarušují však jinak logicky vystavěný a strukturovaný text psaný adekvátním odborným jazykem, který je vyžadován od bakalářské práce.

V neposlední řadě jako vedoucí práce oceňuji pravidelné konzultace a zasílání textu, jakož i příslib v závěru, že výsledky výzkumu budou rozeslány přepisovatelům, čímž mohou posloužit ke zkvalitnění jejich služeb.

Na základě výše uvedeného proto doporučuji práci kol. Heřmanové k obhajobě a navrhuji ji hodnotit stupněm *výborně*.

V Praze, 3. 9. 2024

Mgr. Ondřej Vinš